

Identificação e análise de expressões fixas e semifixas em contrato de revenda traduzido no modo juramentado

Divia Cardoso de Camargo

Universidade Estadual Paulista (UNESP) – IBILCE
divia@lem.ibilce.unesp.br

Abstract. *Our paper intends to analyse the lexical variation in purchase and sale agreements as well as to identify similarities and differences in the use of fixed and semi-fixed expressions present in a product resale agreement. Both set of documents were submitted to the process of sworn translation in Brazil, the former into the English-Portuguese direction and the latter into the Portuguese-English relation. Our study derives its theoretical sources from Baker's (1992, 1993, 1995, 1996, 2004) proposal for corpus-based translation research; Berber Sardinha's (1997, 2004), and Tognini-Bonelli's (2001) investigation on corpus linguistics; Barros's (2004), and Krieger & Finatto's (2004) on Terminology; and Aubert's (1998, 2003) essays on sworn translation.*

Keywords. *Corpus-based translation research; sworn translation; translation of agreements; corpus linguistics; fixed and semi-fixed expressions.*

Resumo. *Este estudo tem por objetivo analisar a variação lexical em contratos de compra e venda submetidos à tradução juramentada na direção inglês→português bem como identificar semelhanças e diferenças no uso de expressões fixas e semi-fixas mais freqüentes encontradas em um contrato de revenda de produto, traduzido no modo juramentado na direção inversa. O trabalho apóia-se no arcabouço teórico-metodológico dos estudos da tradução baseados em corpus (Baker 1992, 1993, 1995, 1996, 2004), na lingüística de corpus (Berber Sardinha 1997, 2004; Tognini-Bonelli 2001) e, em parte, na Terminologia (Barros 2004; Krieger & Finatto 2004). Também recorre a trabalhos sobre a tradução juramentada (Aubert 1998, 2003).*

Palavras-chave. *Estudos da tradução baseados em corpus; tradução juramentada; tradução de contratos; lingüística de corpus; expressões fixas e semifixas.*

1. Introdução

Este trabalho aborda aspectos da tradução juramentada (TJ) no que concerne à distribuição de vocábulos em documentos realizados por dois tradutores públicos bem como no que tange ao uso de expressões fixas e semifixas mais recorrentes que contenham o nódulo 'contrato' e o termo correspondente *agreement*.

Por TJ, de acordo com Aubert, entende-se:

a tradução de textos – de qualquer espécie – que resulte em um texto traduzido legalmente reconhecido como uma reprodução fiel do original (com *fé pública*). Esta característica de fidelidade, por sua vez, significa que, por meio de tal tradução, o texto original, expresso em um idioma estrangeiro, torna-se capaz de produzir efeitos legais no país da língua de chegada e, ainda, que tal tradução é correta, precisa, exaustiva e semanticamente invariante em relação ao original (obviamente, dentro dos limites dos meios de expressão disponíveis nas respectivas língua/culturas que se confrontam no ato tradutório específico). (AUBERT 1998:14)

No tocante ao termo ‘contrato’, pode ser definido como “o acordo de vontades entre duas ou mais pessoas, sobre objeto lícito e possível, com o fim de adquirir, resguardar, modificar ou extinguir direitos” (*DJI – Índice Fundamental do Direito*).

Os contratos podem variar consideravelmente em conteúdo, propósito e tamanho. De forma geral, podem ser exigidos em processos administrativos e jurídicos, especialmente comerciais, podendo também ser usados como provas em processos penais. Há diversos tipos de contratos, como contratos de compra e venda de bens diversos, de revenda de produtos, prestação de serviço, representação, locação de imóveis, comércio exterior, dístratos etc. (M. Paula <<http://www.portuguesetranslations.com>).

Para este trabalho, escolhemos como tipo de documento o contrato de compra e venda, a fim de estudar padrões de uso do vocabulário nos textos traduzidos no modo juramentado (TTJs). Por contrato de compra e venda entende-se o contrato bilateral perfeito, oneroso, e comutativo ou aleatório, pelo qual uma pessoa (vendedor) obriga-se a transferir o domínio de certa coisa a outra pessoa (comprador). O comprador paga certo preço em dinheiro, no ato da celebração do contrato ou posteriormente (cf. *Índice Fundamental do Direito*).

Quanto à sua diversidade, Venosa esclarece que os contratos “especializaram-se em multifacetárias modalidades. Hoje, já não podemos qualificar um tipo genérico de compra e venda, mas inúmeras modalidades de vendas que obedecem a regimes diversos, embora o negócio jurídico receba o mesmo rótulo” (VENOSA 2003:19).

Diante do exposto, destacam-se, de um lado, a diversidade e a abrangência da TJ e, de outro, as suas especificidades. Por essa razão, evidencia-se a importância de pesquisas voltadas para esse campo de estudo na medida em que busca conhecer suas particularidades bem como semelhanças e diferenças no uso de padrões lexicais apresentados por tradutores públicos, nas direções português↔inglês.

2. Perspectiva teórica

O presente trabalho fundamenta-se no arcabouço teórico-metodológico dos estudos da tradução baseados em corpus proposto por Baker (1992, 1993, 1995, 1996, 2004), nos princípios da lingüística de corpus adotados por Berber Sardinha (1997, 2004) e por Tognini-Bonelli (2001) e, em parte, em conceitos da Terminologia presentes nos trabalhos de Barros (2004) e de Krieger e Finatto (2004). Também recorre a ensaios sobre a tradução juramentada escritos por Aubert (1998, 2003).

Partindo da vertente dos estudos descritivos da tradução, sobretudo do estudo comparativo da natureza das normas tradutórias de Toury (1978, 2000), e também de outra vertente fornecida pela lingüística de corpus, especialmente pelas contribuições de Sinclair (1991), lança Baker (1993) a sua proposta de estudos da tradução baseados em

corpus. Dentro dessa perspectiva, a teórica destaca que “a tarefa mais importante que aguarda a aplicação das técnicas de corpus nos estudos da tradução (...) é a elucidação da natureza do texto traduzido como um evento comunicativo mediado” (1993:243). Para que isso possa ocorrer, torna-se necessária a utilização de corpora em formato eletrônico em um grande número de textos.

Dado o avanço que a lingüística de corpus trouxe para a análise de textos traduzidos (TTs), na opinião de Berber Sardinha (2004) já haveria, no momento, maior unanimidade entre os pesquisadores da tradução e os lingüistas de corpus a respeito da exploração de corpora eletrônicos para a disciplina emergente de estudos da tradução. De acordo com o autor, os resultados alcançados com esse tipo de observação têm demonstrado que a organização da linguagem é muito mais complexa do que o suposto, ficando claro que a utilização de corpora, de certa forma, deixou de ser uma opção para investigações na área.

Com referência às “expressões fixas”, de acordo com Baker (1992:63) constituem-se em padrões cristalizados (*frozen*) da língua que permitem pouca ou nenhuma variação na forma, como por exemplo: *as a matter of fact, all the best*. Situam-se nos pontos extremos da escala abrangida pelas colocações, estas vistas por Baker (1992:14) como padrões relativamente flexíveis da língua que permitem variações na forma, como: *deliver a letter, delivery of a letter, having delivered a letter, having delivered a letter*.

Fórmulas situacionais ou seqüências fixas de um registro específico, como: *Many happy returns, Yours Sincerely, this agreement*, ‘presente contrato’, ‘contrato de abertura de crédito’, são também bons exemplos do status especial que as expressões fixas podem assumir na comunicação.

Já as expressões semifixas situam-se em áreas menos extremas da escala de colocações, estas abarcando de um lado a flexibilidade de padrões, de outro a transparência de sentido, como: *termination or settlement of, maturity or settlement of*, ‘cópia original de contrato’, ‘cópia autenticada deste contrato’.

No tocante ao *material* coletado, esta investigação conta com um corpus constituído de 37 textos traduzidos no modo juramentado para o português referentes a contratos de compra e venda (TTJPs-ccv), obtidos junto a dois profissionais da área regularmente inscritos na Junta Comercial de um Estado brasileiro. Também o presente estudo dispõe de um corpus formado por um texto traduzido no modo juramentado para o inglês referente a um contrato de revenda de produtos (TTJI-crp). Em virtude do requisito de confidencialidade da TJ, foram retirados dos TTJPs-ccv e do TTJI-crp os nomes dos tradutores e todos os dados que possibilitassem sua identificação, bem como a de clientes e produtos.

Quanto aos *procedimentos*, geramos a lista de freqüência e a lista de estatísticas por meio da ferramenta WordList do programa WordSmith Tools, a fim de procurar examinar a variação vocabular. O software conta todas as palavras corridas (itens: *running words* ou *tokens*) nos textos, e cada forma ou vocábulo (*type*) é contado apenas uma vez, a fim de calcular a razão forma/item (FI *type/token* ratio). Outro cálculo é a razão FI padronizada (*standardised type/token*), apropriada para observação em textos de tamanhos diferentes, como no caso do presente estudo. Ao contrário da razão FI, a forma padronizada calcula FI por partes do texto e, depois, tira a média dos valores FI

entre os vários trechos, o que permite ao analista a identificação de padrões de repetição nos corpora. Depois, com o auxílio da ferramenta Concord foram produzidas listas de concordância com o vocábulo (nódulo) de maior frequência. A seguir, foram geradas listas de colocados (*collocates*) para observar as palavras que ocorrem em posições determinadas à esquerda e à direita do nódulo. Foram, então, efetuadas listas de agrupamentos lexicais (listas de seqüências fixas de palavras recorrentes: *clusters*) para extrair expressões fixas e semifixas com o nódulo mais recorrente, acompanhado de 8 a 2 palavras e com frequência mínima de 2.

Ainda recorreremos ao alinhador MultiConcord, a fim de dispor as linhas de concordância do TT alinhadas em relação ao TO, facilitando, desse modo, a observação das expressões fixas e semifixas mais recorrentes no TTJI-crp.

Para a exposição dos resultados, os padrões de usos lingüísticos mais recorrentes, relacionados à variação vocabular nos subcorpora representados pelos dois tradutores juramentados, são apresentados por comparações: – em cada subcorpus de TTJPs-ccv (variação intratradutor), e – nos dois subcorpora de TTJPs-ccv (variação intertradutores). Por seu turno, como o corpus de TTJI-crp é constituído de um contrato bilíngüe, também são apresentadas expressões fixas e semifixas mais frequentes com os nódulos *agreement*/'contrato'.

3. Resultados e discussão

Inicialmente, a análise dos dados abordará padrões lexicais evidenciados pelos tradutores públicos, considerados individualmente e em conjunto (subseção 3.1). A seguir, serão levantadas expressões fixas e semifixas encontradas no TT e examinadas em relação ao TO (subseção 3.2).

3.1. Distribuição de formas/itens em contratos de compra e venda

A fim de examinar a distribuição vocabular e o comportamento lingüístico dos dois tradutores, foram extraídas as *Tabelas 1-2*, abaixo:

Tabela 1. Estatística do corpus de contratos de compra e venda

Resultados dos tradutores	Corpus: 37 TTJPs-ccv Total	TrJA 5 TTJPs-ccv	TrJB 32 TTJPs-ccv
Itens	105.481	20.121	85.360
Formas	5.159	3.332	3.101
Razão FI pdr.	36,14	40,61	35,11

Tabela 2. Diferença das formas padronizadas entre os dois tradutores juramentados

Tradutor	Razão FI padronizada	Tradutor	Razão FI padronizada	Diferença da razão FI padronizada
TrJA	40,61	TrJB	35,11	5,50

Na comparação dos dois subcorpora de TTJPs-ccv, os dados evidenciam, de imediato, diferenças no número de documentos realizados pelos respectivos tradutores. De acordo com a *Tabela 1*, o conjunto representado pelo TrJA contém uma quantidade bem menor de traduções (5 TTJPs-ccv) do que o representado pelo TrJB (32 TTJPs-ccv). Tais dados estariam mostrando que a quantidade de documentos varia consideravelmente entre os tradutores juramentados em virtude de trabalharem com intermediários e clientes com necessidades diferentes de traduções de determinados tipos de contratos.

Nesse sentido, observando todos os contratos em geral na direção inglês→português, provenientes de dezoito livros de “Registro de Traduções”, notamos que o TrJA lida com maior volume de contratos sociais e o TrJB com maior demanda de contratos de compra e venda.

Conforme a *Tabela 1*, têm-se, no total geral, 105.481 itens e 5.159 formas, levantados em 37 documentos compilados para o corpus de TTJPs-ccv. O cálculo da razão FI padronizada mostra um valor na ordem de 36,14. No exame dos respectivos conjuntos de contratos de compra e venda realizados pelos dois tradutores, considerados individualmente, a distribuição de formas/itens aponta em termos absolutos um número mais alto de itens por tradutor (TrJA: 20.121, e TrJB: 85.360) e uma quantidade menor de formas (TrJA: 3.332, e TrJB: 3.101), assim como uma forma padronizada mais baixa para o profissional com maior quantidade de itens.

De acordo com a *Tabela 2*, os contratos traduzidos para o português pelo TrJA registram uma forma padronizada mais alta (40,61) do que a gerada para os documentos do TrJB (35,11), com uma diferença da ordem de 5,50. Essa diferença mostra-se significativa, porquanto indicaria uma variação vocabular bastante acentuada nos TTJPs-ccv pelo TrJA em relação a uma quantidade maior de repetições nas escolhas efetuadas pelo TrJB.

Os resultados, sobretudo para o TrJB, mostram-se em consonância com a hipótese de simplificação (Baker 1996). Segundo a teórica, ocorre uma tendência em tornar mais simples e de mais fácil compreensão a linguagem empregada na tradução. Uma medida possível de traços de simplificação é fornecida pela razão forma/item, a qual permite chegar a evidências nos TTs como a repetição maior de palavras em relação aos TOs.

3.2. Expressões fixas e semifixas no contrato de revenda de produtos

Quanto a expressões fixas e semifixas mais frequentes traduzidas para o inglês pelo TrJA, é possível a sua apresentação de forma alinhada em virtude de o contrato original redigido em português estar inserido nessa tradução. Para facilitar a visualização na seleção abaixo, destacamos as expressões fixas por meio do sublinhado:

Tabela 3: Exemplos de expressões fixas e semifixas com o termo *agreement*

Cluster 8	<i>at the maturity or termination of <u>this Agreement</u></i> - no encerramento ou vencimento deste Contrato	Freq.2
Cluster 6	<i>for the purposes of <u>this Agreement</u></i> - para os fins do <u>presente Contrato</u> ; - para as finalidades deste <u>Contrato</u>	2
Cluster 5	<i>any provision of <u>this Agreement</u></i>	4

	<ul style="list-style-type: none"> - qualquer disposição <u>deste Contrato</u>; - qualquer disposição do Contrato <p><i>with respect to <u>this Agreement</u></i></p> <ul style="list-style-type: none"> - com relação a <u>este Contrato</u> 	2
<i>Cluster 4</i>	<ul style="list-style-type: none"> <i>by written mutual Agreement</i> - por comum acordo por escrito <p><i>any infringement of <u>this Agreement</u></i></p> <ul style="list-style-type: none"> - qualquer violação a <u>este Contrato</u> 	2

Cluster 3	<i>Product Resale Agreement</i> - <u>Contrato de Revenda de Produtos</u>	9
Cluster 2	<i>this Agreement</i> - este Contrato; - o <u>presente Contrato</u>	35
	<i>present Agreement</i> - o <u>presente Contrato</u> ; - este Contrato;	3
Clusters diversos	<i>This <u>Product Resale Agreement</u>, by and between</i> - Pelo presente <u>Contrato de Revenda de Produtos</u> ,	2
	<i>In conformity with the terms and conditions set forth in <u>this Agreement</u></i> - De acordo com os termos e condições deste <u>Contrato</u>	2
Clusters diversos	<i>its obligations under <u>this Agreement</u></i> - suas obrigações contratuais aqui contidas	2
	<i>any other agreement</i> - outro tipo de <u>acordo</u>	
Clusters diversos	<i><u>rights and obligations hereunder</u></i> - <u>direitos e obrigações</u> perante este Contrato	2
	<i><u>products contracted hereunder</u></i> - produtos contratados <u>neste Contrato</u>	2
	<i>hereunder</i> - previstos <u>neste Contrato</u>	2
	<i>for the duration of the effective term hereof</i> - durante a vigência <u>deste Contrato</u>	2
	<i>the terms hereof</i> - os termos deste Contrato	4
Total	Expressões fixas	49
	Expressões semifixas	<u>33</u>
	Total geral	82

Na seleção apresentada por meio da *Tabela 3*, acima, encontram-se ocorrências contendo expressões fixas e semifixas com uma extensão de 2 ou mais elementos. Aparece uma seqüência com 8 palavras na tradução: *at the maturity or termination of this Agreement* ← ‘no encerramento ou vencimento deste Contrato’ (com 2 ocorrências no TT). Não se registram, porém, ocorrências com 7 elementos. A respeito das outras incidências, tem-se uma seqüência com 6 palavras no TT: *for the purposes of this Agreement* ← ‘para os fins do presente Contrato’ ou ‘para as finalidades deste Contrato’, com 2 ocorrências iguais no TTJI-crp a partir de duas seqüências variando os elementos ‘fins/finalidade’ e ‘do presente/deste’ no TO. Encontram-se duas seqüências com 5 palavras na língua de chegada (LC), como por exemplo em: *any provision of this Agreement* ← ‘qualquer disposição deste/do Contrato’ (com um total de 4 ocorrências no TT), e em: *with respect to this Agreement* ← ‘com relação a este Contrato’ (com 2

incidências no TT). Com agrupamentos de 4 constituintes na LC, registram-se: *by written mutual Agreement* ← ‘por comum acordo por escrito’ (com 2 ocorrências no TT), e *any infringement of this Agreement* ← ‘qualquer violação a este Contrato’ (também com 2 incidências no TT).

Na seqüência com 3 elementos e com um total de 9 ocorrências no TTJI-crp, *Product Resale Agreement* ← ‘Contrato de Revenda de Produtos’ destaca-se como uma expressão fixa, devido ao grau de fixidez de seus constituintes formando uma unidade lexicômica, à sua freqüência alta de uso, e por estar dicionarizada.

Nos agrupamentos com 2 constituintes na tradução, evidencia-se a expressão fixa de recorrência mais elevada neste documento: *this agreement*, com uma freqüência na ordem de 35 vezes no TT, em relação a: ‘este Contrato’ ou ‘presente Contrato’ no TO. Também surge a expressão fixa: *present Agreement* correspondendo a: ‘o presente Contrato’ ou ‘este Contrato’; porém, neste documento, aparece apenas com 2 ocorrências. Observa-se outro caso de expressão fixa: *rights and obligations* ← ‘direitos e obrigações’, elencada mais abaixo, a qual faz parte de um agrupamento maior, com duas ocorrências.

Por seu turno, encontram-se outras expressões semifixas de maior extensão, algumas envolvendo expressões fixas na seqüência dos constituintes, como por exemplo: *This Product Resale Agreement, by and between* ← ‘Pelo presente Contrato de Revenda de Produtos’. Em virtude de sua composição sintagmática, uma parte dessas expressões semifixas passaria para o domínio dos fraseologismos, como, dentre outras: *In conformity with the terms and conditions set forth in this Agreement* ← ‘De acordo com os termos e condições deste Contrato’.

Determinadas ocorrências em português como “obrigações contratuais” e “acordo” são traduzidas pelo termo correspondente *agreement*, respectivamente em: *its obligations under this Agreement* ← ‘suas obrigações contratuais aqui contidas’; e em: *any other agreement* ← ‘outro tipo de acordo’.

Ainda podem ser observadas, inversamente, incidências do termo “contrato” traduzidas por outros termos da linguagem jurídica em inglês, como: *hereunder* e *hereof*, encontrados por exemplo em: *rights and obligations hereunder* ← ‘direitos e obrigações perante este Contrato’; *products contracted hereunder* ← ‘produtos contratados neste Contrato’; *for the duration of the effective term hereof* ← ‘durante a vigência deste Contrato’; e *the terms hereof* ← ‘os termos deste Contrato’.

Pode-se notar, na seleção apresentada acima, que o total das expressões fixas (49) é maior que o total das expressões semifixas (33); no entanto, é consideravelmente maior a variedade apresentada pelas expressões semifixas nos dois corpora.

4. Considerações finais

Mesmo com subcorpora de tamanhos diferentes, pode-se inferir por meio das ocorrências apresentadas acima que, de um lado, há padrões de repetição dentro de um mesmo contrato referente ao TTJI-crp. Tais expressões também se mostram com alta recorrência nos corpora de contratos em geral em ambas as direções tradutórias.

De outro lado, a linguagem empregada nos dois subcorpora de TTJPs-ccv difere consoante o respectivo tradutor juramentado. Dada a alta variação nas traduções pelo TrJA, uma hipótese seria a de que o padrão lexical apresentado apontaria para uma individualização, com um estilo particular e distintivo diante de contratos de compra e venda submetidos ao processo juramentado. Também em outros tipos de contratos analisados anteriormente, o TrJA registra maior variação vocabular, porém com diferenças menos acentuadas em relação ao TrJB. Nesse sentido, outra suposição seria a de que esse tipo de contrato, ao englobar várias modalidades de vendas, favoreceria uma diversidade lexical acentuadamente maior ao TrJA.

Ainda que uma série de variáveis possa estar ocorrendo, os resultados deste estudo mostram a aplicabilidade da razão FI padronizada como um indicador em larga escala do emprego da linguagem do tradutor. Com base nos dados alcançados, poderia pensar-se, nesta etapa da presente investigação, que os padrões preferenciais e recorrentes – de maior variação vocabular pelo TrJA nas duas direções tradutórias bem como de maior repetição pelo TrJB na direção inglês→português – poderiam ser vistos como uma das manifestações de características distintivas dos dois tradutores juramentados em questão, embora, talvez, não como características exclusivas, mas, ainda assim, reveladoras do impacto da extensão da diferença na tradução de contratos de compra e venda.

Por sua vez, o conjunto lexical presente na tradução juramentada de um contrato de revenda de produtos mostra uma variedade de expressões semifixas, as quais, por não se encontrarem dicionarizadas na sua grande maioria, apresentam um grau maior de dificuldade na tradução. Desse modo, investigações desta natureza podem oferecer subsídios para tradutores e pesquisadores na área; também podem servir para a elaboração de material destinado à preparação de futuros profissionais da tradução que desejam atuar no mercado de trabalho ou que visam prestar concurso para obter nomeação como tradutores públicos pela Junta Comercial de um dos Estados brasileiros.

Desta feita, acreditamos que, por meio da integração dos resultados do presente trabalho com outros resultados a serem obtidos com identificações de maior ou menor recorrência de padrões de usos lingüísticos em uma quantidade maior de documentos traduzidos pelos TrJA e TrJB, bem como da análise de frequências mais altas ou mais baixas das respectivas variações intra- e interindividuais, poderemos chegar a conclusões mais definitivas sobre o perfil dos dois profissionais e também sobre características semelhantes e diferentes da tradução juramentada.

5. Referências bibliográficas

- AUBERT, F.H. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: CITRAT/FFLCH/USP, vol. 1 e 2, 1998.
- AUBERT, F. H.; TAGNIN, S. E. O. A corpus of sworn translations. In *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003*. ARCHER, D.; RAYSON, P.; WILSON, A.; MCENERY, T (eds.), UCREL Technical Papers, v.16, parte 1, 2003.
- BAKER, M. *In other words: A coursebook on translation*. Londres: Routledge, 1992.
- _____. Corpus linguistics and translation studies: implications and applications. In: BAKER, M.; FRANCIS, G.; TOGNINI-BONELLI, E. (eds.). *Text and technology: in honour of John Sinclair*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins, 1993, p. 233-250.

- _____. Corpora in Translation Studies: an overview and some suggestions for future research. *Target*. 7:2, 1995, p. 223-243.
- _____. Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead. In: SOMERS, H. (Ed.). *Terminology, LSP and Translation Studies in language engineering*, in honour of Juan C. Sager. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins, 1996, p. 175-186.
- _____. A corpus-based view of similarity and difference in translation. *International Journal of Corpus Linguistics*. 9:2, 2004, p. 167-193.
- BARROS, L. A. *Curso básico de terminologia*. São Paulo: Edusp, 2004.
- BERBER SARDINHA, A. P. Patterns of lexis in original and translated business reports: textual differences and similarities. In: SIMMS, K. *Translating Sensitive Texts: linguistic aspects*. Amsterdã/Atlanta: Rodopi, 1997, p. 147-153.
- _____. *Linguística de corpus*. São Paulo: Manole, 2004.
- INDICE FUNDAMENTAL DO DIREITO – DJI. *O contrato de compra e venda*. Disponível em <http://www.dji.com.br/>. Acesso em: 28 jul. 2005.
- KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. *Introdução à Terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.
- MULTICONCORD: the Lingua Multilingual Parallel Concordancer for Windows*, criado por WOOLLS, D. Birmingham: University of Birmingham.
- PAULA, M. Página pessoal. Apresenta textos sobre traduções de contratos para o português. Disponível em: <<http://www.portuguesetranslations.com>>. Acesso em: 28 jul. 2005.
- SINCLAIR, J. M. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford, 1991.
- TOGNINI-BONELLI, E. (2001) *Corpus linguistics at work*. Amsterdã/Atlanta, GA: John Benjamins.
- TOURY, G. The nature and role of norms in literary translation. In: HOLMES, J. S.; LAMBERT, J; van den BROECK, R. (Ed.). *Literature and translation*. Leuven: ACCO, 1978, p. 83-100. [Versão revisada em VENUTI, L. (Ed.). *The Translation Studies reader*. Londres/Nova Iorque: Routledge, 2000, p. 198-211].
- VENOSA, S. S. *Direito Civil: contratos em espécie*. São Paulo: Editora Atlas S.A., 2003.
- WORDSMITH Tools*, versão 4 (2004) Software for Windows 3.1, 95 e 98, criado por SCOTT, M. Oxford University Press. <<http://www.liv.ac.uk/~ms2938>>.